

SAMnotes

Vorteile und Nutzen von Translation-Memory-Technologien

Translation-Memory-Systeme sind ein entscheidendes Werkzeug für effiziente Übersetzungen. Sie speichern bereits übersetzte Inhalte und machen sie für zukünftige Projekte nutzbar. So werden Übersetzungen schneller, konsistenter und kosten-effizienter – eine ideale Lösung für Unternehmen mit hohem Übersetzungsbedarf.

Was ist ein Translation Memory?

Ein Translation Memory (TM) ist eine Datenbank, die frühere Übersetzungen speichert. Jeder übersetzte Satz oder Abschnitt wird als Segment gespeichert, sodass Übersetzer bei ähnlichen oder identischen Texten auf bewährte Formulierungen zurückgreifen können. Das spart Zeit, verbessert die Konsistenz und sorgt für eine einheitliche Terminologie.



Wie funktioniert ein Translation Memory (TM)?

Ein TM beginnt als leere Datenbank und wächst mit jeder Übersetzung. Bereits übersetzte Segmente werden gespeichert und bei neuen Projekten als Vorschläge angezeigt.

Der Übersetzer kann diese direkt übernehmen, anpassen oder neue Übersetzungen hinzufügen. Durch diesen Prozess verbessert sich das Translation Memory kontinuierlich und macht Übersetzungen effizienter.



Welche Vorteile bietet der Einsatz von Translation Memories in der Praxis?

Translation Memories beschleunigen den Übersetzungsprozess erheblich, insbesondere bei sich wiederholenden Texten, wie technischen Dokumentationen, Produktkatalogen oder Handbüchern. Dadurch sparen Unternehmen Zeit und Kosten. Zudem sorgen TMs für konsistente Terminologie und erhöhen die Qualität der Übersetzungen. Gerade bei langfristigen Projekten und mehrsprachigen Inhalten ist dies ein großer Vorteil.

Wodurch unterscheiden sich Translation Memories von maschinellen Übersetzungsverfahren?

Während Maschinelle Übersetzung (MT) Texte automatisch generiert, fungiert ein TM als Unterstützung für den menschlichen Übersetzer. Es stellt bewährte Übersetzungen bereit, während der Übersetzer die sprachliche und inhaltliche Qualität sichert. Durch die Kombination beider Methoden – TM und MT – lassen sich Effizienz und Qualität optimal verbinden.

Können Translation Memories auch aus bereits vorhandenen Übersetzungen neu erstellt werden?

Ja! Mit einem sogenannten Alignment lassen sich bereits bestehende Übersetzungen in ein Translation Memory überführen. Dabei werden Quell- und Zieltexte abgeglichen und als Segmente im TM gespeichert. So können auch frühere Übersetzungen für zukünftige Projekte nutzbar gemacht werden.

Ihre Vorteile von Translation Memories auf einen Blick:

- Schnellere und kosteneffizientere Übersetzungen
- Einheitliche Terminologie und hohe Konsistenz (Corporate Language)
- Effiziente Nutzung bereits übersetzter Inhalte
- Steigerung der Qualität durch bewährte Formulierungen
- Ideal für technische Dokumentationen, Softwarelokalisierung und mehr

Wir bei SAM Xlation bieten maßgeschneiderte Lösungen im Bereich Translation Memory-Technologien und unterstützen Sie gerne bei Ihren Übersetzungsprojekten. [Kontaktieren Sie uns!](#)